

## SEPILITO-SANTO OU SHEN-SHEN?

### LE DÉBAT SUR LA TERMINOLOGIE CHRÉTIENNE UTILISÉE EN EXTRÊME-ORIENT AU 19<sup>E</sup> SIÈCLE

*Sepilito-Santo* ou *Shen-Shen*? Comment traduire le terme *Esprit-Saint* en langue orientale? Comment traduire aussi les mots de *Dieu*, de *grâce*, de *sacrement*? La question a été longuement débattue en Extrême-Orient au cours du 19<sup>e</sup> s. La difficulté de créer une terminologie chrétienne n'était ni nouvelle ni spécifique à l'Asie. Elle est inhérente à la vocation missionnaire de l'Église, dont la prédication doit se faire en langue vernaculaire. Les missionnaires doivent traduire les notions chrétiennes dans des langues informées par des cultures, des religions très différentes et qui ne disposent pas des termes techniques permettant d'exprimer la foi chrétienne (1). Les problèmes se résolvent progressivement avec le temps. Mais en Extrême-Orient, cela n'a pas été le cas et, même dans des missions anciennes comme celles de Chine, la question de la terminologie n'était toujours pas réglée au 19<sup>e</sup> s.: elle touchait à l'un des aspects non résolus de la Querelle des rites. C'est ce qui rend l'étude des débats des plus intéressantes.

L'histoire et les enjeux linguistiques différaient suivant le pays considéré, Chine, Vietnam, Corée ou Japon. Mais à considérer les archives des Missions-Étrangères, il est possible d'appréhender l'unité du problème. Cette société apostolique était en effet à la tête de toutes les missions de Corée, du Japon et de Cochinchine, ainsi que d'une partie de celles du Tonkin et de l'ouest de la Chine. L'étendue de son champ d'apostolat rend particulièrement féconde l'étude de la question par son biais. Les lettres et rapports témoignent de la parenté des arguments avancés sur la question dans toute la zone relevant de la société des Missions-Étrangères. Au regard de cette ressemblance, nous pourrions suivre un plan chronolo-

(1) C'est l'objet de la linguistique missionnaire que de s'intéresser à la formation du vocabulaire chrétien, à la christianisation d'une langue (Cf. notamment: Walter BÜHLMANN, *Die christliche Terminologie als missionsmethodisches Problem, dargestellt am Swahili und an andern Bantusprachen*, Schöneck-Beckenried, 1950; Jan A.B. JONGENEEL, *Philosophy, Science and Theology of Missions*, Francfort-sur-le-Main, 1995, p. 209-211).